

pocket**book**



rocket**book**

ГОМЕР

Илиада



Москва  
2023

УДК 821.14-1«652»

ББК 84(0)3-5

Г64

Перевод с древнегреческого *Н. Гнедича*

Оформление серии *С. Костецкого*

В оформлении обложки использована картина  
«Колесница Ахиллеса над телом Гектора»  
художника *Antonio Raffaele Calliano* (1785–1824)

### **Гомер.**

Г64 Илиада / Гомер ; [перевод с древнегреческого Н. Гнедича]. — Москва : Эксмо, 2023. — 608 с.

ISBN 978-5-04-187152-9

Гомер заложил начала мировой литературы, все многообразие ее жанров. Его «Илиада» и «Одиссея» — не только памятники античной культуры, но и богатейший источник сведений о мире и человеческой природе. «Илиада» повествует об одном из поворотных моментов истории Древней Греции, десятилетней осаде Трои, войне, начатой во имя любви. Здесь тесно переплелись предания о богах и героях, мифы и подлинные события.

Текст всемирно известной поэмы, стоящей у истоков европейской литературной традиции, дан в знаменитом переводе Н. И. Гнедича, сумевшего передать «простоту, силу и важное спокойствие» языка Гомера.

УДК 821.14-1«652»

ББК 84(0)3-5

ISBN 978-5-04-187152-9

© Оформление. ООО «Издательство  
«Эксмо», 2023

## ПЕСНЬ ПЕРВАЯ

### ЯЗВА. ГНЕВ

- Гнев, богиня, воспой Ахиллеса, Пелеева сына,  
Грозный, который ахеянам тысячи бедствий соделал:  
Многие души могучие славных героев низринул  
В мрачный Аид и самих распростер их в корысть  
плотоядным
- 5 Птицам окрестным и псам (совершалася Зевсова  
воля), —  
С одного дня, как, воздвигшие спор, вспыхнули враждою  
Пастырь народов Атрид и герой Ахиллес благородный.
- Кто ж от богов бессмертных подвиг их к враждебному  
спору?  
Сын Громовержца и Леты — Феб, царем прогневленный,  
10 Язву на воинство злую навел; погибали народы  
В казнь, что Атрид обесчестил жреца непорочного  
Хриса.
- Старец, он приходил к кораблям быстролетным  
ахейским  
Пленную дочь искупить и, принеся бесчисленный  
выкуп
- И держа в руках, на жезле золотом, Аполлонов  
15 Красный венец, умолял убедительно всех он ахеян,  
Паче ж Атридов могучих, строителей рати ахейской:  
«Чада Атрея и пышнопоножные мужи ахейцы!  
О! да помогут вам боги, имущие дома в Олимпе,  
Град Приамов разрушить и счастливо в дом возвратиться;  
20 Вы ж свободите мне милую дочь и выкуп примите,  
Чествуя Зевсова сына, далеко разящего Феба».

Все изъявили согласие криком всеобщим ахейцы  
 Честь жрецу оказать и принять блистательный выкуп;  
 Только царя Агамемнона было то не любо сердцу;  
 25 Гордо жреца отослал и прирек ему грозное слово:  
 «Старец, чтоб я никогда тебя не видал пред судами!  
 Здесь и теперь ты не медли и впредь не дерзай  
 показаться!»

Или тебя не избавит ни скиптр, ни венец Аполлона.  
 Деве свободы не дам я; она обветшает в неволе,  
 30 В Аргосе, в нашем доме, от тебя, от отчизны далече —  
 Ткальный стан обходя или ложе со мной разделяя.  
 Прочь удались и меня ты не гневай, да здрав  
 возвратишься!»

Рек он; и старец трепещет и, слову царя покоряся,  
 Идет, безмолвный, по берегу немолчношумящей пучины.  
 35 Там, от судов удалившись, старец взмолился  
 печальный  
 Фебу царю, лепокудряя Леты могущему сыну:  
 «Бог сребролукий, внемли мне: о ты, что, хранящий,  
 обходишь

Хрису, священную Киллу и мощно царишь в Тенедосе,  
 Сминфей! если когда я храм твой священный украсил,  
 40 Если когда пред тобой возжигал я тучные бедра  
 Коз и тельцов, — услышь и исполни одно мне желанье:  
 Слезы мои отомсти аргивянам стрелами твоими!»

Так вопиял он, моляся; и внял Аполлон  
 сребролукий:  
 Быстро с Олимпа вершин устремился, пышущий  
 гневом,

45 Лук за плечами неся и колчан, отовсюду закрытый;  
 Громко крылатые стрелы, биясь за плечами, звучали  
 В шествии гневного бога: он шествовал, ночи подобный.  
 Сев наконец пред судами, пернатую быструю мечет;  
 Звон поразительный издал серебряный лук  
 стреловержца.

50 В самом начале на месков напал он и псов  
 празднобродных;  
 После постиг и народ, смертоносными прыща стрелами;  
 Частые трупов костры непрерывно пылали по стану.

Девять дней на воинство божие стрелы летали;  
 В день же десятый Пелид на собрание созвал ахеян.  
 55 В мысли ему то вложила богиня державная Гера:  
 Скорбью терзалась она, погибающих видя ахеян.  
 Быстро сходилась народ, и когда воедино собрался,  
 Первый, на сонме восстав, говорил Ахиллес  
 быстроногий:  
 «Должно, Атрид, нам, как вижу, обратно  
 исплававши море,

60 В дома свои возвратиться, когда лишь от смерти  
 спасемся.  
 Вдруг и война, и погибельный мор истребляет ахеян.  
 Но испытаем, Атрид, и спросим жреца, иль пророка,  
 Или гадателя снов (и сны от Зевеса бывают):  
 Пусть нам поведают, чем раздражен Аполлон  
 небожитель?

65 Он за обет несвершенный, за жертву ль стотельчую  
 гневен?  
 Или от агнцев и избранных коз благовоного тука  
 Требует бог, чтоб ахеян избавить от пагубной язвы?»

Так произнесши, воссел Ахиллес; и мгновенно от сонма  
 Калхас восстал Фесторид, верховный птицегадатель.  
 70 Мудрый, ведал он все, что минуло, что есть и что будет,  
 И ахеян суда по морям предводил к Илиону  
 Даром предвиденья, свыше ему вдохновенным от Феба.  
 Он, благомыслия полный, речь говорил и вещал им:  
 «Царь Ахиллес! возвестить повелел ты, любимец Зевеса,  
 75 Праведный гнев Аполлона, далеко разящего бога?  
 Я возвещу; но и ты согласишь, поклянишь мне,  
 что верно  
 Сам ты меня защитит и словами готов и руками.

Я опасаясь, прогневаю мужа, который верховный  
Царь аргивян и которому все покорны ахейцы.

80 Слишком могуществен царь, на мужа подвластного

гневный:

Вспыхнувший гнев он на первую пору хотя и смиряет,  
Но сокрытую злобу, доколе ее не исполнит,  
В сердце хранит. Рассуди ж и ответствуй, заступник  
ли ты мне?»

Быстро ему отвечая, вещал Ахиллес благородный:

85 «Верь и дерзай, возвести нам оракул, какой бы он ни был!

Фебом клянусь я, Зевса любимцем, которому, Калхас,  
Молишься ты, открывая данаям вещания бога:

Нет, пред судами никто, покуда живу я и вижу,

Рук на тебя дерзновенных, клянуся, никто не подымет

90 В стане ахейн; хотя бы назвал самого ты Атрида,

Властию ныне верховной гордящегося в рати ахейской».

Рек он; и сердцем дерзнул, и вещал им пророк

непорочный:

«Нет, не за должный обет, не за жертву стотельчую

гневен

Феб, но за Хриса жреца: обесчестил его Агамемнон,

95 Дщери не выдал ему и моление и выкуп отринул.

Феб за него покарал и бедами еще покарает,

И от пагубной язвы разящей руки не удержит

Прежде, доколе к отцу не отпустят, без платы,

свободной

Дщери его черноокой и в Хрису святой не представят

100 Жертвы стотельчей; тогда лишь мы бога на милость

преклоним».

Слово скончавши, воссел Фесторид; и от сонма

воздвигся

Мощный герой, пространно-властительный царь

Агамемнон,

Гневом волнуем; ужасной в груди его мрачное сердце

Злобой наполнилось; очи его засветились, как пламень.

105 Калхасу первому, смотря свирепо, вещал Агамемнон:  
 «Бед предвещатель, приятного ты никогда не сказал мне!  
 Радостно, верно, тебе человекам беды лишь пророчить;  
 Доброго слова еще ни измолвил ты нам, ни исполнил.  
 Се, и теперь ты для нас как глагол проповедуешь бога,  
 110 Будто народу беды дальномечущий Феб устроит,  
 Мстя, что блестящих даров за свободу принять Хрисеиды  
 Я не хотел; но в душе я желал черноокою деву  
 В дом мой ввести; предпочел бы ее и самой

Клитемнестре,

Девойо взятой в супруги; ее Хрисеида не хуже  
 115 Прелестью вида, приятством своим, и умом, и делами!  
 Но соглашаюсь, ее возвращаю, коль требует польза:  
 Лучше хочу я спасение видеть, чем гибель народа.  
 Вы ж мне в сей день замените награду, да в стане  
 аргивском

Я без награды один не останусь: позорно б то было;

120 Вы же то видите все — от меня отходит награда».

Первый ему отвечал Пелейон, Ахиллес быстроногий:  
 «Славою гордый Атрид, беспредельно корыстолюбивый!  
 Где для тебя обрести добродушным ахеям награду?  
 Мы не имеем нигде сохраняемых общих сокровищ;  
 125 Что в городах разоренных мы добыли, все разделили;  
 Снова ж, что было дано, отбирать у народа — позорно!  
 Лучше свою возврати, в угождение богу. Но после  
 Втрое и вчетверо мы, аргивяне, тебе то заплатим,  
 Если дарует Зевс крепкостенную Трою разрушить».

130 Быстро, к нему обратясь, вещал Агамемнон могучий:  
 «Сколько ни доблестен ты, Ахиллес, бессмертным  
 подобный,  
 Хитро не умствуй: меня ни провесть, ни склонить  
 не успеешь.  
 Хочешь, чтоб сам обладал ты наградой, а я чтоб,  
 лишенный,  
 Молча сидел? и советуешь мне ты, чтоб деву я выдал?..

135 Пусть же меня удовольствуют новою мздою ахейцы,  
 Столько ж приятно сердцу, достоинством равною  
 первой.

Если ж откажут, предстану я сам и из кущи исторгну  
 Или твою, иль Аяксову мзду, или мзду Одиссея;  
 Сам я исторгну, и горе тому, пред кого я предстану!

140 Но об этом беседовать можем еще мы и после.  
 Ныне черный корабль на священное море ниспустим,  
 Сильных гребцов изберем, на корабль гекатомбу  
 поставим

И сведем Хрисеиду, румяноланитую деву.  
 В нем да воссядет начальником муж от ахейн советных,  
 145 Идоменей, Одиссей Лаэртид, иль Аякс Теламонид,  
 Или ты сам, Пелейон, из мужей в ополченье

страшнейший!  
 Шествуй и к нам Аполлона умилостивь жертвой  
 священной!»

Грозно взглянув на него, отвечал Ахиллес быстроногий:  
 «Царь, облеченный бесстыдством, коварный душою  
 мздолюбец!

150 Кто из ахейн захочет твои повеления слушать?  
 Кто иль поход совершит, иль с враждебными храбро  
 сразится?

Я за себя ли пришел, чтоб троян, укротителей коней,  
 Здесь воевать? Предо мною ни в чем не виновны трояне:  
 Муж их ни коней моих, ни тельцов никогда не похитил;

155 В счастливой Фтии моей, многолюдной, плодами  
 обильной,

Нив никогда не топтал; беспредельные нас разделяют  
 Горы, покрытые лесом, и шумные волны морские.  
 Нет, за тебя мы пришли, веселим мы тебя, на троянах  
 Чести ища Менелаю, тебе, человек псообразный!

160 Ты же, бесстыдный, считаешь ничем то и все презираешь,  
 Ты угрожаешь и мне, что мою ты награду похитишь,  
 Подвигов тягостных мзду, драгоценнейший дар мне  
 ахейн?..

Но с тобой никогда не имею награды я равной,  
 Если троянский цветущий ахеяне град разгромляют.  
 165 Нет, несмотря, что тягчайшее бремя томительной брани  
 Руки мои поднимают, всегда, как раздел наступает,  
 Дар богатейший тебе, а я и с малым, приятным  
 В стан не ропща возвращаюсь, когда истомлен  
 ратоборством.

Ныне во Фтию иду: для меня несравненно приятней  
 170 В дом возвратиться на быстрых судах; посрамленный  
 тобою,  
 Я не намерен тебе умножать здесь добыч и сокровищ».

Быстро воскликнул к нему повелитель мужей

Агамемнон:

«Что же, беги, если бегства ты жаждешь! Тебя не прошу я  
 Ради меня оставаться; останутся здесь и другие;  
 175 Честь мне окажут они, а особенно Зевс Промыслитель.  
 Ты ненавистнейший мне меж царями, питомцами Зевса!  
 Только тебе и приятны вражда, да раздоры, да битвы.  
 Храбростью ты знаменит; но она дарование бога.  
 В дом возвратясь, с кораблями беги и с дружиной своею;  
 180 Властуй своими фессальцами! Я о тебе не забочусь;  
 Гнев твой вмению в ничто; а напротив, грожу тебе так я:  
 Требуется бог Аполлон, чтобы я возвратил Хрисеиду;  
 Я возвращу, — и в моем корабле, и с моею дружиной  
 Деву пошлю; но к тебе я приду, и из кущи твоей

Брисеиду

185 Сам увлеку я, награду твою, чтобы ясно ты понял,  
 Сколько я властью выше тебя, и чтоб каждый страшился  
 Равным себя мне считать и дерзко верстаться со мною!»

Рек он, — и горько Пелиду то стало: могучее сердце  
 В персях героя власатых меж двух волновалось мыслей:  
 190 Или, немедля исторгнувши меч из влагалища острый,  
 Встречных рассыпать ему и убить властелина Атрида;  
 Или свирепство смирить, обуздав огорченную душу.  
 В миг, как подобными думами разум и душу волнуя,

Страшный свой меч из ножен извлекал он, — явилась  
Афина,  
 195 С неба слетев; ниспослала ее златотронная Гера,  
 Сердцем любя и храня обоих браноносцев; Афина,  
 Став за хребтом, ухватила за русые кудри Пелида,  
 Только ему лишь явленная, прочим незримая в сонме.  
 Он ужаснулся и, вспять обратясь, познал несомненно  
 200 Дочь Громовержцеву: страшным огнем ее очи горели.  
 К ней обращенный лицом, устремил он крылатые речи:  
 «Что ты, о дочь Эгиоха, сюда низошла от Олимпа?  
 Или желала ты видеть царя Агамемнона буйство?  
 Но реку я тебе, и реченное скоро свершится:  
 205 Скоро сей смертный своею гордынею душу погубит!»

Сыну Пелея рекла светлоокая дочь Эгиоха:  
 «Бурный твой гнев укротить я, когда ты бессмертным  
покорен,  
 С неба сошла; ниспослала меня златотронная Гера;  
 Вас обоих равномерно и любит она и спасает.  
 210 Кончи раздор, Пелейон, и, довольствуя гневное сердце,  
 Злыми словами язви, но рукою меча не касайся.  
 Я предрекаю, и оное скоро исполнено будет:  
 Скоро трикраты тебе знаменитыми столько ж дарами  
 Здесь за обиду заплатят: смирися и нам повинуйся».

215 К ней обращался вновь, говорил Ахиллес быстроногий:  
 «Должно, о Зевсова дочь, соблюдать повеления ваши.  
 Как мой ни пламенен гнев, но покорность полезнее будет:  
 Кто бессмертным покорен, тому и бессмертные внемлют».  
 Рек, и на серебряном черене стиснул могучую руку  
 220 И огромный свой меч в ножны опустил, покоряся  
 Слову Паллады; Зевсова дочь вознеслася к Олимпу,  
 В дом Эгиоха отца, небожителей к светлому сонму.  
 Но Пелид быстроногий суровыми снова словами  
 К сыну Атрея вещал и отнюдь не обуздывал гнева:  
 225 «Грузный вином, со взорами песьими, с сердцем еленя!  
 Ты никогда ни в сраженье открыто стать перед войском,

- Ни пойти на засаду с храбрейшими рати мужами  
 Сердцем твоим не дерзнул: для тебя то кажется смертью.  
 Лучше и легче стократ по широкому стану ахейн  
 230 Грабить дары у того, кто тебе прекословить посмеет.  
 Царь — пожиратель народа! Зане над презренными  
царь ты, —
 Или, Атрид, ты нанес бы обиду, последнюю в жизни!  
 Но тебе говорю и великою клятвой клянуся,  
 Скипетром сим я клянуся, который ни листьев, ни ветвей  
 235 Вновь не испустит, однажды оставив свой корень  
на холмах,
 Вновь не прозябнет, — на нем изощренная медь  
обнажила
 Листья и кору, — и ныне который ахейские мужи  
 Носят в руках судии, уставов Зевесовых стражи, —  
 Скиптр сей тебе пред ахейцами будет великою клятвой:  
 240 Время придет, как данаев сыны пожелают Пелида  
 Все до последнего; ты ж, и крушася, бессилен им будешь  
 Помощь подать, как толпы их от Гектора мужеубийцы  
 Свергнутся в прах; и душой ты своей истерзаешься,  
бешен
 Сам на себя, что ахейца храбрейшего так обесславил».
- 245 Так произнес, и на землю стремительно скипетр  
он бросил,
 Вкруг золотыми гвоздями блестящий, и сел меж царями.  
 Против Атрид Агамемнон свирепствовал сидя; и Нестор  
 Сладкоречивый восстал, громогласный вития пилюсский:  
 Речи из уст его вещей, сладчайшие меда, лилися.  
 250 Два поколения уже современных ему человек  
 Скрылись, которые некогда с ним возрастали и жили  
 В Пилюсе пышном; над третьим уж племенем  
царствовал старец.
 Он, благомыслия полный, советует им и вещает:  
 «Боги! великая скорбь на ахейскую землю приходит!  
 255 О! возликует Приам и Приамовы гордые чада,  
 Все обитатели Трои безмерно восхитятся духом,

- Если услышат, что вы воздвигаете горькую распрю, —  
 Вы, меж данаями первые в сонмах и первые в битвах!  
 Но покоритесь, могучие! оба меня вы моложе,  
 260 Я уже древле видал знаменитейших вас браноносцев;  
 С ними в беседы вступал, и они не гнушались мною.  
 Нет, подобных мужей не видал я и видеть не буду,  
 Воев, каков Пирифой и Дриас, предводитель народов,  
 Грозный Эксаций, Кеней, Полифем, небожителям  
 равный
- 265 И рожденный Эгеем Тесею, бессмертным подобный!  
 Се человеки могучие, слава сынов земнородных!  
 Были могучи они, с могучими в битвы вступали,  
 С лютыми чадами гор, и сражали их боем ужасным.  
 Был я, однако, и с оными в дружестве, бросивши Пилос,  
 270 Дальнюю Апии землю: меня они вызвали сами.  
 Там я, по силам моим, подвизался; но с ними стяжаться  
 Кто бы дерзнул от живущих теперь человеков наземных?  
 Но и они мой совет принимали и слушали речи.  
 Будьте и вы послушны: слушать советы полезно.
- 275 Ты, Агамемнон, как ни могущ, не лишай Ахиллеса  
 Девы: ему как награду ее даровали ахейцы.  
 Ты, Ахиллес, воздержись горделиво с царем препираться:  
 Чести подобной доньне еще не стяжал ни единый  
 Царь скиptronосец, которого Зевс возвеличивал славой.
- 280 Мужеством ты знаменит, родила тебя мать-богиня;  
 Но сильнейший здесь он, повелитель народов несчетных.  
 Сердце смири, Агамемнон: я, старец, тебя умоляю,  
 Гнев отложи на Пелида героя, который сильнейший  
 Всем нам, ахейцам, оплот в истребительной брани  
 троянской».
- 285 Быстро ему отвечал повелитель мужей, Агамемнон:  
 «Так справедливо ты все и разумно, о старец, вещаешь;  
 Но человек сей, ты видишь, хочет здесь всех перевысить,  
 Хочет начальствовать всеми, господствовать в рати над  
 всеми,  
 Хочет указывать всем; но не я покориться намерен.

290 Или, что храбрым его сотворили бессмертные боги,  
Тем позволяют ему говорить мне в лицо оскорбленья?»

Гневно его перервав, отвечал Ахиллес благородный:  
«Робким, ничтожным меня справедливо бы все  
называли,  
Если б во всем, что ни скажешь, тебе угрожал я,  
безмолвный.

295 Требуи того от других, напыщенный властительством;  
мне же

Ты не приказывай: слушать тебя не намерен я боле!  
Слово иное скажу, и его сохрани ты на сердце:  
В битву с оружием в руках никогда за плененную деву  
Я не вступлю, ни с тобой и ни с кем; отымайте, что дали!

300 Что ж до корыстей других, в корабле моем черном  
хранимых,

Противу воли моей ничего ты из них не похитишь!  
Или, приди и отведай, пускай и другие увидят:  
Черная кровь из тебя вкруг копыя моего заструится!»

Так воеводы жестоко друг с другом словами сражаясь,  
305 Встали от мест и разрушили сонм пред судами ахейн.  
Царь Ахиллес к мирмидонским своим кораблям  
быстролетным  
Гневный отшел, и при нем Менетид с мирмидонской  
дружиной.

Царь Агамемнон легкий корабль ниспустил на пучину,  
Двадцать избрал гребцов, поставил на нем гекатомбу,  
310 Дар Аполлону, и сам Хрисеиду, прекрасную деву,  
Взвел на корабль: повелителем стал Одиссей  
многочумный;

Быстро они, устремяся, по влажным путям полетели.  
Тою порою Атрид повелел очищаться ахейцам:  
Все очищались они и нечистое в море метали.  
315 После, избрав совершенные Фебу царю гекатомбы,  
Коз и тельцов сожигали у берега бесплодного моря;  
Туков воня до небес восходила с клубящимся дымом.